

tschechisch



**Befristeter Arbeitsvertrag für Saisonarbeitskräfte in der  
Land- und Forstwirtschaft  
Dočasná pracovní smlouva pro sezónní pracovníky v Zemědělství a  
lesnictví**

Herr / Frau .....(Arbeitgeber / in)  
Pán / žena .....(zaměstnavatel)

und  
a

Herr / Frau .....geb. am.....(Arbeitnehmer / in)  
Pán / žena .....narozen na .....(zaměstnanec)

wohnhaft in: (Heimatanschrift) .....  
žijící v: (adresa bydliště)

Vers.Nr. ....  
číslo pojištění

schließen heute folgenden befristeten Arbeitsvertrag:  
uzavřete následující smlouvu na dobu určitou dnes:

**1. Beginn und Ende des Arbeitsvertrags / Probezeit / Kündigung  
Začátek a konec pracovní smlouvy / zkušební doby / ukončení**

Das Arbeitsverhältnis ist befristet, es beginnt am ..... und endet spätestens mit  
Zaměstnání je dočasné, začíná ..... a končí nejpozději

Ablauf des ....., ohne dass es einer Kündigung bedarf.  
Vypršení platnosti ..... , bez nutnosti upozornění.

Die Kündigungsfrist beträgt, bis zu einer maximalen Beschäftigungsdauer von 3 Monaten, einen Kalendertag zum Ablauf des darauffolgenden Tages (§ 622 Abs. 5 BGB). Ersatzweise gelten die Kündigungsfristen, die in dem Tarifvertrag enthalten sind, der für den Betrieb des Arbeitgebers gilt, hilfsweise die gesetzlichen Kündigungsfristen.

Výpovědní lhůta činí nejvýše 3 měsíce kalendářního dne na konci následujícího dne (§ 622 Abs. 5 BGB). Případně mohou být lhůty stanovené v kolektivní smlouvě, které se vztahují na podnikání zaměstnavatele, podřídně, zákonná lhůta pro oznámení.

## 2. Art der Tätigkeit Druh činnosti

Der Arbeitnehmer wird für folgende Tätigkeiten eingesetzt:  
Zaměstnanec je zaměstnán pro následující činnosti:

.....  
.....

## 3. Arbeitszeit und Arbeitsort Pracovní doba a pracovní místo

Die tägliche Regelarbeitszeit beträgt ..... Stunden an ..... Wochentagen  
Denní řádná pracovní doba je ..... hodiny a ..... ve všední dny

und ist grundsätzlich in ..... (Postleitzahl, Ort) zu erbringen.  
a je v podstatě v ..... (PSČ, město) poskytnout.

Der Beginn und das Ende der Arbeitszeit und der tägliche Ort der Arbeitsaufnahme richten sich nach den betrieblichen Erfordernissen. Der Arbeitgeber ist berechtigt, den Arbeitnehmer auch an/in anderen Orten/Betriebsstätten zu beschäftigen.

Začátek a konec pracovní doby a denní pracovní místo jsou založeny na provozních požadavcích. Zaměstnavatel má také právo zaměstnávat zaměstnance na jiných místech / stájích zařízeních.

Der Arbeitnehmer verpflichtet sich, auf Anforderung des Arbeitgebers Mehr- und Überarbeiten im Umfang des gesetzlich zulässigen Rahmens zu leisten.

Na žádost zaměstnavatele se zaměstnanec zavazuje provádět stále více revizí v rozsahu povoleném zákonem.

## 4. Arbeitslohn Mzda

Der Arbeitnehmer erhält einen Stundenlohn in Höhe von ..... € brutto  
Zaměstnanec obdrží hodinovou mzdu ve výši ..... € hrubé

(in Worten: ..... Euro brutto).  
(slovy ..... Euro hrubý).

Die Unterkunft ist kostenlos , oder kostet pro Tag ..... €.  
Ubytování je zdarma , nebo náklady za den ..... €.

Die Verpflegung wird unentgeltlich gestellt , oder kostet pro Tag ..... €, oder  
Potraviny jsou poskytovány zdarma , nebo náklady za den ..... €, nebo

Selbstverpflegung  wird vereinbart.  
Vlastní stravování je dohodnuto

Der Arbeitslohn ist mit Beendigung des Arbeitsvertrags fällig, spätestens jedoch am letzten Bankarbeitstag (Frankfurt am Main) des Monats, der auf den Monat folgt, in dem die Arbeitsleistung erbracht wurde.

Plat je splatný po ukončení pracovní smlouvy, nejpozději však poslední bankovní den (Frankfurt nad Mohanem) měsíce následujícího po měsíci, ve kterém byla práce vykonána.

## **5. Urlaub** **Dovolená**

Der Arbeitnehmer hat Anspruch auf den gesetzlich geregelten Erholungsurlaub (eine Mindestbeschäftigung von 4 Wochen ist Voraussetzung).

Zaměstnanec má nárok na zákonnou dovolenou (vyžaduje se minimálně 4 týdny).

## **6. Dienstverhinderung** **Prevence služba**

Der Arbeitnehmer verpflichtet sich, dem Arbeitgeber jede Dienstverhinderung und, soweit bekannt, ihre voraussichtliche Dauer unverzüglich schon am ersten Tag der Arbeitsverhinderung anzuzeigen.

Zaměstnanec se zavazuje poskytnout zaměstnavateli jakékoli zdravotní postižení a pokud je známo, jejich pravděpodobné trvání okamžitě v první den Uvedte prevenci zaměstnání.

Eine Lohnfortzahlung im Krankheitsfall ist erst ab einer Mindestbeschäftigungsdauer von 4 Wochen zu leisten.

Nemocenské dávky v případě nemoci jsou pouze z minimální doby zaměstnání 4 týdny.

## **7. Ausschlussfristen** **Ihůta**

Ansprüche aus diesem Arbeitsverhältnis verfallen, wenn sie nicht innerhalb einer Ausschlussfrist von drei Monaten vom Arbeitnehmer oder vom Arbeitgeber schriftlich geltend gemacht werden.

Die Versäumung dieser Ausschlussfrist führt zum Verlust des Anspruchs.

Nároky vyplývající z tohoto pracovního poměru zaniknou, nejsou-li písemně uplatněny zaměstnancem nebo zaměstnavatelem v rámci tříměsíční promlčecí lhůty. Nedodržení této lhůty způsobí ztrátu nároku.

## **8. Sonstige Verpflichtungen** **Jiné povinnosti**

Nebenabreden, Ergänzungen und Änderungen dieses Anstellungsvertrags bedürfen zu ihrer Wirksamkeit der Schriftform. Dies gilt auch für eine Abweichung von diesem Schriftformerfordernis sowie für „betriebliche Übungen“.

Vedlejší smlouvy, dodatky a změny této pracovní smlouvy musí být učiněny písemně, aby byly platné. To platí i pro odchylku od tohoto požadavku na písemnou formu i pro "firemní cvičení".

Sollten sich einzelne Bestimmungen dieses Vertrages als unwirksam erweisen, so wird hierdurch die Wirksamkeit des übrigen Vertrages nicht berührt. Die Vertragspartner verpflichten sich, in einem solchen Fall die unwirksame Bestimmung unverzüglich durch eine wirksame Bestimmung zu ersetzen, die den mit der Vereinbarung der ursprünglich unwirksamen Bestimmung verfolgten Interessen möglichst nahe kommt.

Pokud se jednotlivé ustanovení této smlouvy ukáží jako neúčinné, nemá to vliv na platnost zbývajících částí smlouvy. V takovém případě se smluvní strany zavazují okamžitě nahradit neúčinné ustanovení účinným ustanovením, které se co nejvíce blíží zájmům sledovaným dohodou o původně neplatném ustanovení.

Sollten sich Unstimmigkeiten/Ungenauigkeiten zwischen der deutschen und der kroatischen Fassung dieses Arbeitsvertrags ergeben, findet im Zweifel die deutsche Fassung Anwendung. V případě nesrovnalostí / nepřesností mezi německou a chorvatskou verzí této pracovní smlouvy se v případě pochybností použije německá verze.

## **9. Erfüllungsort, Gerichtsstand**

### **Místo plnění, příslušnost**

Erfüllungsort für die Leistungen aus dem Arbeitsvertrag ist der Betrieb des Arbeitgebers.

Gerichtsstand ist das für den Erfüllungsort zuständige Arbeitsgericht.

Es gilt ausschließlich deutsches Recht.

Místo plnění pro dávky z pracovní smlouvy je zaměstnavatelem. Jurisdikce je odpovědná za místo výkonu výkonného pracovního soudu.

Jedná se výlučně o německé právo.

.....  
(Ort / místo)

.....  
(Datum / datum)

.....  
(Arbeitgeber / zaměstnavatel)

.....  
(Arbeitnehmer / zaměstnanec)



## Kenntnis der Unfallverhütungsvorschriften

Name des Arbeitnehmers .....

Hiermit bestätige ich, dass mich der Betriebsleiter \_\_\_\_\_ über die Unfallverhütungsvorschriften der landwirtschaftlichen Berufsgenossenschaft informiert hat. Dabei wurde ich auch über die Arbeits- und Wirkungsweise der eingesetzten Maschinen und Geräte informiert und auf die Gefahren beim Einsatz hingewiesen. Mir ist bekannt, wo im Betrieb die Unfallverhütungsvorschriften aufliegen und wo im Notfall geeignetes Verbandsmaterial deponiert ist.

.....  
(Unterschrift des Arbeitnehmers)

## Znalost předpisů o prevenci úrazů

Jméno zaměstnance.....

Tímto potvrzuji, že manažer \_\_\_\_\_ mě informoval o předpisech o prevenci úrazů v zemědělském profesním sdružení. Současně jsem byl informován o práci a způsobu provozu použitých strojů a zařízení a poukázal na nebezpečí při používání. Jsem si vědom, kde jsou v provozu předpisy pro prevenci úrazů a kde v případě nouze je uložen vhodný obvazový materiál.

.....  
(Podpis zaměstnance)